

# 专业学位授权点建设年度报告 (2022 年)

学位授予单位

名称：北京中医药大学

代码：10026

专业学位类别

名称：翻译硕士

代码：0551

授权级别

博士

硕士

# 北京中医药大学翻译硕士专业学位授予点建设年度报告

(2022 年)

## 一、学位授权点基本情况

### (一) 学位授权点发展沿革

北京中医药大学翻译硕士专业学位授予点所在的二级培养单位为人文学院，学院英语学科具有丰富的人才培养和学科建设经验。本科层面，于2003年开设英语专业（医学），2015年开设英语专业（中医药国际传播），2020年开设英语专业第二学士学位教育。研究生层面，2011年开始招收中医外语研究方向的硕士研究生，2012年“中医药英语”成为国家中医药管理局“十二五”中医药重点学科。2012年，我校自主设置“中医药外语”目录外二级学科硕士点，2014年开始招收硕士研究生。2018年3月经国务院学位委员会批准，设立翻译硕士专业学位授权点，学院人才培养和办学水平再次获得提升。

### (二) 学位点培养方向，人才培养优势与特色

北京中医药大学翻译硕士专业以英语笔译为主，依托学校中医药学科整体优势及中医药外语专业特色，着重培养品德优良，学风严谨，恪守职业道德，掌握必要的翻译学、中医药学、跨文化传播学等相关专业知 识，具有扎实的英汉语言基本功和熟练的翻译技能，热爱中医药翻译事业，有志从事中医药对外交流与传播，为中医药走向世界做出贡献的高层次、复合型、应用型中医药翻译人才。学位点下设中医药典籍翻译、中医药国际传播与外宣翻译、医学（中医药）应用文翻译三个培养方向。

学位点旨在服务国家“一带一路”和“中医药文化走出去”战略，对学生的培养实施“语言+中医”“校内+行业”的双导师制，以此实现人才培养目标。建成了一支年龄、学历、学缘、职称结构都比较合理的翻译教学团队，团队成员涵盖中医、语言、语言+中医复合背景，以复合型师资队伍培养复合型人才。

学位点所在的北京中医药大学与诸多国家和地区的知名大学和研究机构建立合作关系，拥有多元的中医药海外传播平台，如：汉语国际推广-中医药文化基地（北京）、国家中医药管理局中医药文化国际传播基地、外交部中国-东盟中医药教育培训基地，澳大利亚中医中心、美国中医中心等，学位点师生充分利用国际化平台，积极参与中医药国际交流，开展国际学术会议口笔译实践，在实践中提升翻译素养和能力。

### （三）研究生招生、在读、学位授予及就业基本情况

学位点自 2019 年开始招生，2022 年招收 4 人，目前有 2020 级、2021 级和 2022 级共 12 名在读学生。本年度 2019 级共 1 名毕业生，就业单位为北京同仁堂有限公司。

### （四）师资队伍及导师队伍的规模及结构

目前可招生导师为 13 名，其中教授 4 名，副教授 9 名。

## 二、学位点建设相关制度执行情况

### （一）招生选拔

学位点招生严格按照教育部、北京市招生考试委员会及学校规章

制度，成立学校研究生招生工作领导小组和学院复试录取工作领导小组，制定复试流程并进行监督，对一志愿考生、调剂考生进行复试并择优录取。

## （二）党建与思想政治教育

学位点研究生党员隶属人文学院研究生党支部，在北京中医药大学党委、人文学院党委的领导下，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻落实党的二十大、党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神，以党的政治建设为统领，全面加强党的领导和党的建设，不断提升基层党组织的凝聚力和战斗力；通过学习贯彻相关规章制度和开展主题活动，筑牢思想建设，积极开展党政思建活动；组织学习《党章》和其他相关文件，强化了底线思维和遵循党章党纪的要求。

## （三）教育教学研究

学位点在本年度组织教师积极围绕翻译教学与学生创新创业能力等开展教育教学研究。获批校级教育科学研究课题“基于 PACTE 翻译能力模型的医学英语翻译教学改革与实践”、“中医药院校英语教育与创新创业教育融合的路径研究”，助力教育教学与创新创业工作。

## （四）导师遴选与培训

学位点积极落实《北京中医药大学研究生指导教师遴选办法》《北京中医药大学研究生导师上岗聘任实施细则》《北京中医药大学研究生导师责任制管理办法》《北京中医药大学研究生教育工作管理办法》《北京中医药大学教师师德失范行为处理实施细则（试行）》，定期

开展研究生导师培训与教育，开展思政教育融入研究生课程的探索，充分发挥导师在研究生思政教育“第一责任人”作用。建立良好的研究生导师与学生的沟通渠道，营造良好的师生氛围，围绕研究生就读选课方面的合理化建议，开展相关课程的优化，使得课程更加有益于学生的专业发展，方便导师更好地带领学生开展科研活动和翻译实践。本年度组织 8 场导师培训相关讲座。

### **（五）师德师风建设**

学位点依托北中医微课堂、在线学习中心、智慧教育平台、师德集中教育、师德师风建设月等载体将师德师风教育落到实处，学校打造了“教师节表彰”“优秀教师师德巡讲”“名师工作坊育人故事报告会”等品牌，举行全校教师“同修一堂师德课”活动，强化对《高校教师职业行为十项准则》《研究生导师指导行为准则》的领会。规范开展“师德警示教育”，严把教师入口关，在人才引进环节加强审查，在岗聘、职称评审、岗贴与绩效发放、评奖评优等文件中实行师德一票否决制。本年度学位点 1 名教师获评北京市优秀教师、1 名教师获评校级教学名师、1 名教师获评校级优秀教师、1 名教师获评校级优秀青年教师，无师德师风负面问题。

### **（六）实习与实践活动开展**

目前学位点有 8 名学生正在校内外各部门进行实习实践活动，分别在教育部对外语言合作交流中心、北京东直门医院、我校循证医学中心、网易有道、上海译国译民翻译服务有限公司等进行翻译相关工作。

## （七）研究生奖助情况

学位点所在二级培养单位建立有科学合理、公平公开的研究生奖助体系和考评机制，本学位点学生奖助学金主要包括学业奖学金和国家助学金。目前，学业奖学金共分两等，一等奖学金 4000 元/生，二等奖学金 2000 元/生。国家助学金的资助标准为 500 元/月/生。本年度本学位点学业奖学金资助人数为 2 人，共计 0.8 万元；国家助学金资助人数为 13 人，共计 6 万元。

## 三、学位点年度建设取得的成效

### （一）学生数量与生源结构

学位点本年度录取 4 名新生，目前在读 12 名学生，均为英语或翻译相关专业，其中 22 级学生有一位同学来源于少数民族骨干计划。

### （二）课程与教材建设、教学案例建设

学位点按照培养方案有序推进课程教学，完善教学内容。根据《教育部办公厅关于在全国高校外语专业全面开展〈习近平谈治国理政〉多语种版本“三进”教学工作的通知》（高教厅函[2022]18号），在翻译硕士专业基础课《翻译概论》课程中将《高级汉英笔译教程》内容融入教学，在《医学英语口语译》课程中融入《高级汉英口译教程》教学内容，并从教学方法、教学资源、教学技术等方面入手，完善“三进”教学相关课程和教材建设，全面提升人才培养质量。

开展基于语料库的中医药翻译研究，建立系列数据库，供学术研究和实践教学使用。本年度建设完成的包括中医术语英译标准数据库

（5302 条目，来源四个主要国内国际标准）、中医病机术语汉英平行语料库（近 6000 词条，共 30 万字，来源 19 个词/字典），另有中医药产品中英文双语说明书语料库正在建设过程中。

### （三）实践基地建设

学位点以翻译实践为导向，积极建设实践基地，本年度与我校循证医学中心共建循证医学翻译与传播实践基地，另有甲骨易（北京）语言科技股份有限公司教学与实践基地、东直门医院教学与实践基地、北京中医药大学-世界中医药联合会联合教学与实践基地、北京中医药大学-国际中文教育（中医药文化）实践与研究基地四个实践基地，为翻译硕士的实习实践提供了充分的保障。

### （四）师资队伍建设

学位点继续围绕教学、科研和社会服务方面，开展师资队伍建设，选派教师参加翻译与传播等主题研修，如外教社 2022 年暑期卓越外语教师发展论坛“国际传播力建设与跨文化外语教育”高端论坛、国际传播能力提升与外语人才培养研修班等；参加世界中医药学会联合会翻译专业委员会、中华中医药学会翻译分会等专业组织的学术会议并做发言。通过线上线下专题讲座的方式邀请院校和行业专家进行专题讲座，如外文出版社黄长奇译审、中国中医科学院朱建平教授、杭州师范大学林巍教授、南方医科大学陈水平教授等。学位点 1 名教师获评北京市优秀教师、1 名教师获评校级教学名师、1 名教师获评校级优秀教师、1 名教师获评校级优秀青年教师，4 名教师当选中国中医药研究促进会中医药翻译与国际传播专业委员会。

## （五）科学研究与社会服务

学位点邀请专家通过专题讲座等形式为教师进行科学研究能力提升专题辅导，如中南大学范武邱教授主讲“外语类科研论文的选题原则与写作发表”、中国传媒大学唐远清教授主讲“全面推进加强中医药传播，助力中医药传承创新发展”等；积极开展学术研究，本年度在《中国科技翻译》《中华中医药杂志》等发表翻译相关论文 20 篇，主编、副主编、主译著作 6 部，到位纵向科研经费 129 万元，获评世界中医药学会联合会翻译专业委员会第十四届学术年会优秀论著奖 2 项和优秀论文奖 4 项。参与教育部产学合作协同育人项目 2022 年第一批立项项目“基于机器学习的循证医学证据智能翻译与知识转化模式研究”，推动现代翻译技术融入教育教学，深化产教融合、校企合作。

## （六）学术交流与合作

学位点定期组织师生参加国际和国内学术会议，交流研究成果，寻求学术合作。每位学生在读期间至少参加 1 次会议，如：世界中医药学会联合会翻译专业委员会学术年会、中华中医药学会翻译分会学术年会、中医药翻译与国际传播学术研讨会、传统文化翻译与国际传播学术研讨会等。

除了以上固定的学术交流之外，本年度学位点教师积极拓展学术交流途径，参加了中国外文局、中华中医药学会等举办的“首届中医药文化国际传播论坛”以及中国外文局翻译院和广东外语外贸大学组办的“2022 中国医药国际化与语言服务高端论坛”、第二届“一带

一路”视域下中医药翻译与国际合作交流高峰论坛等并做发言。此外，与澳大利亚西悉尼大学人文与传媒艺术学院进行学术和人才培养等领域的交流合作，探讨开展翻译人才联合培养和海外实践基地。

### （七）党建与思政

翻译硕士所在研究生党支部在 2022 年共完成 20 次党史学习教育，其中理论学习 13 次、专题组织生活会召开 4 次、主题党日活动 3 次，“我为群众办实事” 4 次，思想政治教育在支部内做到全覆盖。如组织观看中央组织部、中央广播电视总台《党课开讲啦》系列节目，开展了中国共产党第二十次全国代表大会精神学习活动，结合党建激励学生党员掌握传统文化，助力中医药发展，1 名翻译硕士获第四届“时珍杯”全国中医药翻译大赛（汉译英组）特等奖。

### （八）学生就业发展

本年度 2019 级毕业生童意在校期间曾获国家奖学金等，目前就业于北京同仁堂国药（香港）有限公司国际药业有限公司，该毕业生入职公司境外工作部，负责中药海外注册及备案相关事宜。据毕业生反馈，工作后岗位适应较好，具体事宜涉及到 GMP 工厂验厂口译、国外药政法规翻译等，能将所学知识应用到工作中，衔接较好。除此之外，其工作中涉及大量小语种材料也能够较好处理。学生毕业后综合素质较强，能很好适应工作需要。

## 四、学位点建设存在的问题

截至本年度，本学位点已经完成一轮人才培养工作，结合整个培

养过程，本学位点建设目前还存在一些问题，主要表现在：

第一，课程设置方面还需要结合行业发展及学生需求进行部分调整，教学内容需要进行整合和扩充，避免不同课程之间教学内容的重复，提高教学效率。

第二，实践环节除了培养方案中规定的为期一学期的专业实习和为期 10 周的翻译实践之外，课堂教学过程中翻译实践的比重需要进一步提高。

第三，目前培养方案对学生整体要求较高，如必须的翻译实践之外，学生必须发表影响因子不小于 0.3 的核心期刊论文，毕业论文也必须为学术论文，学生反馈压力较大，不符合翻译硕士专业学位人才培养的特点。

## 五、学位点建设的改进计划

针对目前学位点建设中存在的问题，现提出学位点建设的改进建议和下一步思路举措如下：

第一，进行广泛调研以征求毕业生、在读生、导师意见并结合其他院校培养实践及行业需求，进行培养方案中课程设置方面的调整。

第二，2023 年开展专项调研，围绕导师培养、毕业论文要求等广泛调研外语类院校、综合类院校、特色类院校中翻译硕士的培养现状，基于调研进行相应的调整和完善。

第三，动员和指导教师积极参与国家社科基金、教育部人文社科基金、北京市社科基金项目等关于翻译理论和翻译人才培养的课题申

报与研究,通过项目研究提升教师的翻译理论素养和翻译人才培养能力,提升学位点建设水平和影响力。

第四,继续进行实习基地建设,扩展合作途径,积极争取海外实习基地建设,依托更好的平台提升学生翻译实践能力。

北京中医药大学翻译硕士学位点

2023年3月10日